

### 3 Reis 12

1 καὶ [πορεύεται](#) [βασιλεὺς](#) [Ροβοὰμ](#)

1 E foi conduzido rei Roboão

εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα [ἦρχοντο](#) [πᾶς](#)  
a Siquém; que a Siquém veio todo

[Ἰσραὴλ](#) [βασιλεῦσαι](#) αὐτόν. [1Rs 12.2

Israel fazer rei a ele. [1Rs 12.2

acrescido do Códice Alexandrino] 2

*acrescido do Códice Alexandrino] 2*

καὶ [ἐγένετο](#) [ὥς](#) [ἤκουσεν](#) [Ἱεροβοὰμ](#)

E sucedeu como ouviu Jeroboão,

[υἱὸς](#) Ναβὰτ καὶ αὐτοῦ [ἔτι](#) ὄντος  
filho de Nabate, e dele ainda do que

ἐν [Αἰγύπτῳ](#), καὶ [ἔφυγεν](#) ἐκ [προσώπου](#)  
no Egito, e fugira da face

τοῦ [βασιλέως](#) [Σαλωμών](#) καὶ [ἐπέστρεψεν](#)  
do rei Salomão), e voltou

[Ἱεροβοὰμ](#) ἐξ [Αἰγύπτου](#), 3 καὶ [ἀπέστειλαν](#)  
Jeroboão do Egito. 3 E enviaram

καὶ [ἐκάλεσαν](#) αὐτόν καὶ [ἦλθεν](#)  
e chamaram a ele. E veio

[Ἱεροβοὰμ](#) καὶ [πᾶσα](#) ἡ [ἐκκλησία](#)  
Jeroboão e toda a congregação

Ἰσραήλ. καὶ [ἐλάλησεν](#) ὁ [λαὸς](#) πρὸς  
de Israel. E falou o povo a

τὸν [βασιλέα](#) [Ροβοὰμ](#) [λέγοντες](#) 4 ὁ  
o rei Roboão, dizendo: 4 "O

[πατήρ](#) σου ἐβάρυνε τὸν [κλοιὸν](#)  
pai teu tornou pesado o jugo

ἡμῶν, καὶ σὺ [νῦν](#) κούφισον [ἀπὸ](#) τῆς  
nosso; e tu agora alivia da

[δουλείας](#) τοῦ [πατρός](#) σου τῆς [σκληρᾶς](#)  
servidão do pai teu da dura

καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ  
e do jugo dele do

βαρέως, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
pesado que pôs sobre nós, e

δουλεύσομέν σοι. 5 καὶ εἶπεν πρὸς  
serviremos a ti." 5 E disse a

αὐτούς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν  
eles: "Parti até dias três

καὶ ἀναστρέψατε πρὸς με καὶ  
e voltai a mim." E

ἀπῆλθον. 6 καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς  
partiram. 6 E relatou o rei

τοῖς πρεσβυτέροις, οἱ ἦσαν  
aos velhos quais estavam

παρεστῶτες ἐνώπιον  
que se posicionavam diante

Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι  
de Salomão, do pai dele, ainda

ζῶντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς  
que vivia dele, dizendo: "Como vós

βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ  
aconselhais e responda ao povo este

λόγον; 7 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν  
palavra?" 7 E falaram e ele,

λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση  
dizendo: "Se no dia este fores

δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσεις  
servo ao povo este, e servires

αὐτοῖς καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς  
a eles, e falares a eles

λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοι  
palavras boas, e serão a ti

δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας. 8 καὶ  
servos todos os dias." 8 E

ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν  
abandonou o conselho dos

πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο  
velhos, que aconselharam

αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν  
a ele, e se aconselhou com os

παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ'  
jovens dos que foram criados com

αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸς  
ele, dos que estavam presentes à

προσώπου αὐτοῦ 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
face dele. 9 E disse a eles:

τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί  
"Que vós aconselhais, e que

ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λέγουσι  
responderei ao povo este aos falaram

πρὸς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ  
a mim, dizendo: 'Alivia do

κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ'  
jugo que deu o pai teu sobre

ἡμᾶς; 10 καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ  
nós?" 10 E falaram a ele os

παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ'  
jovens os que foram criados com

αὐτοῦ, οἱ παρεστηκότες πρὸ  
ele, os que estavam parados diante

προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε  
da face dele, dizendo: "Assim

λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι  
falarás ao povo este aos falaram

πρός σε [λέγοντες](#) ὁ [πατήρ](#) σου  
a ti, dizendo: 'Ο παῖ teu

ἐβάρυνε τὸν [κλοιὸν](#) ἡμῶν καὶ σὺ  
tornou pesado o jugo nosso, e tu

[νῦν](#) κούφισον [ἀφ'](#) ἡμῶν, τάδε  
agora alivia sobre nós'; assim

[λαλήσεις](#) πρὸς αὐτούς· ἡ μικρότης  
falarás a eles: 'O dedo mínimo

μου παχύτερα τῆς [ὀσφύος](#) τοῦ [πατρός](#)  
meu mais grosso que lombos do pai

μου 11 καὶ [νῦν](#) ὁ [πατήρ](#) μου  
meu. 11 E agora, o pai meu

ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, [κἀγὼ](#)  
sobrecarregou a vós ao jugo pesado, e eu

[προσθήσω](#) [ἐπὶ](#) τὸν [κλοιὸν](#) ὑμῶν ὁ  
acrescentarei sobre o jugo vosso; o

[πατήρ](#) μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν  
pai meu castigou a vós com

μάστιξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν  
açoites, eu mas castigarei a vós com

σκορπίοις. 12 καὶ [παρεγένοντο](#)  
escorpiões.'" 12 E se aproximaram

[πᾶς Ἰσραὴλ](#) πρὸς τὸν [βασιλέα Ροβοὰμ](#)  
todo Israel ao rei Roboão

ἐν τῇ [ἡμέρᾳ](#) τῇ [τρίτῃ](#), [καθότι ἐλάλησεν](#)  
no dia ao terceiro, como falara

αὐτοῖς ὁ [βασιλεὺς λέγων](#) ἀναστράφητε  
a eles o rei, dizendo: "Voltai

πρός με τῇ [ἡμέρᾳ](#) τῇ [τρίτῃ](#). 13 καὶ  
a mim ao dia ao terceiro." 13 E

[ἀπεκρίθη](#) ὁ [βασιλεὺς](#) πρὸς τὸν [λαὸν](#)  
respondeu o rei ao povo

σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπε Ροβοὰμ τὴν  
dura; e abandonou Roboão o

βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ  
conselho dos velhos, que

συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, 14 καὶ ἐλάλησε  
aconselharam a ele, 14 e falou

πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν  
a eles como o conselho dos

παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου  
jovens, dizendo: "O pai meu

ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κὰγὼ  
tornou pesado o jugo vosso, e eu

προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ  
acrescentarei sobre o jugo vosso; o

πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν  
pai meu castigou a vós com

μάστιξι, κὰγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν  
açoites, e eu castigarei a vós com

σκορπίοις. 15 καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ  
escorpiões." 15 E não ouviu o

βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ  
rei do povo, que era virada

παρὰ Κυρίου, ὥπως  
da parte do Senhor, para que

στήσῃ τὸ ρῆμα αὐτοῦ, ὃ  
confirmasse a palavra dele que

ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ  
falara com mão de Aías, do

Σηλωνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ  
silonita, acerca de Jeroboão, filho

Ναβάτ. 16 καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραήλ,  
de Nabate. 16 E viram todo Israel

ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν, καὶ  
que não ouviu o rei deles; e

ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασίλει λέγων  
respondeu o povo ao rei, dizendo:

τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ  
"Que a vós parte em David? E não

ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ  
existe a nós herança no filho

Ἰεσσαί ἀπότρεχε, Ἰσραήλ, εἰς τὰ  
de Jessé! Retira-te, ó Israel, para as

σκηνώματά σου νῦν βόσκει τὸν  
tendas tuas! Agora apascenta a

οἶκόν σου, Δαυίδ. καὶ ἀπῆλθεν  
casa tua, ó David." E partiu

Ἰσραήλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.  
Israel para as tendas dele.

[17] 18 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν  
[17] 18 E enviou o rei ao

Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ  
Adoniram, ao sobre o tributo; e

ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ  
apedrejaram a ele com pedras, e

ἀπέθανε καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ  
morreu. E o rei Roboão

ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς  
se apressou a subir do fugir para

Ἱερουσαλήμ. 19 καὶ ἠθέτησεν Ἰσραήλ  
Jerusalém. 19 E se rebelou Israel

εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ ἕως τῆς ἡμέρας  
à casa de David, até o dia

ταύτης. 20 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσε  
este. 20 E sucedeu como ouviu

παῖς Ἰσραὴλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ  
todo Israel que voltara Jeroboão

ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέστειλαν καὶ  
do Egito, e enviaram e

ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ  
chamaram - no à assembleia e

ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ  
fizeram rei a ele sobre Israel. E

οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ  
não houve após da casa de David,

πάρεξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν  
exceto cetro de Judá e de Benjamim

μόνοι. 21 καὶ Ροβοὰμ εἰσῆλθεν εἰς  
sós. 21 E Roboão entrou a

Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν  
Jerusalém e convocou a

συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκῆπτρον  
assembleia de Judá e cetro

Βενιαμὴν ἐκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας  
de Benjamim, cento e vinte mil

νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ  
jovens que faziam guerra, do

πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ,  
pelejar à casa de Israel,

ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοὰμ  
a restituir o reino a Roboão,

υἱῷ Σαλωμών. 22 καὶ ἐγένετο  
filho de Salomão. 22 E sucedeu

λόγος Κυρίου πρὸς Σαμαίαν  
palavra do Senhor a Samaías,

ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ λέγων 23 εἰπὸν  
homem do Deus, dizendo: 23 "Dize

τῷ Ροβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν βασιλεῖ

ao Roboão, filho de Salomão, rei

Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα

de Judá, e a toda casa de Judá

καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ

e de Benjamim, e ao restante do

λαοῦ λέγων 24 τάδε λέγει Κύριος

pono, dizendo: 24 'Assim diz Senhor:

οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ

Não subireis nem pelearéis com

τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν

os irmãos vossos, dos filhos

Ἰσραὴλ ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν

de Israel; ao que volte cada um para a

οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε

casa própria, que junto de mim surgiu

τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ

a palavra esta." E ouviram da

λόγου Κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ

palavra do Senhor e cessaram do

πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα Κυρίου.

se conduzir, como a palavra do Senhor.

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κοιμᾶται μετὰ

E o rei Salomão dorme com

τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ

os pais dele e é sepultado com

τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

os pais dele na cidade de David.

καὶ ἐβασίλευσε Ροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ

E reinou Roboão, filho dele,

ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ υἱὸς ὢν

em lugar dele em Jerusalém, filho que

ἐκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,  
dezesseis anos no reinar a ele,

καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
e doze anos reinou em

Ἱερουσαλήμ. καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς  
Jerusalém. E nome da mãe

αὐτοῦ Ναανάν, θυγάτηρ Ἀνὰν υἱοῦ  
dele Naanã, filha de Anã, filho

Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών καὶ  
de Naás, rei dos filhos de Amom. E

ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου,  
fez o mal diante do Senhor,

καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ  
e não se conduziu no caminho de David,

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ  
do pai dele. E havia homem do

ὄρους Ἐφραὶμ δοῦλος τῷ Σαλωμών, καὶ  
monte Efraim, servo ao Salomão, e

ὄνομα αὐτῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ὄνομα τῆς  
nome a ele Jeroboão, e nome da

μητρὸς αὐτοῦ Σαριρά, γυνὴ πόρνη  
mãe dele Sarirá, mulher prostituta.

καὶ ἔδωκεν αὐτόν Σαλωμών εἰς ἄρχοντα  
E deu - o Salomão por chefe

Σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου  
de infantaria sobre levars da casa

Ἰωσήφ, καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σαλωμών  
de José; e edificou ao Salomão

τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ  
a Sarirá, a no monte Efraim, e

ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα  
existiam a ele trezentos carros

ἵππων οὗτος ὠκοδόμησε τὴν  
de cavalos. Este edificou a

ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου  
fortaleza com as levas da casa

Ἐφραὶμ, οὗτος συνέκλεισε τὴν πόλιν  
de Efraim; este fechou a cidade

Δαυὶδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ  
de David, e era que se exaltava sobre

τὴν βασιλείαν. καὶ ἐζήτει Σαλωμών  
o reino. E procurava Salomão

θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ  
matá - lo; e temeu e

ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακίμ βασιλέα  
fugiu ele para Sisaque, rei

Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως  
do Egito, e esteve com ele até

ἀπέθανε Σαλωμών. καὶ ἤκουσεν  
morreu Salomão. E ouviu

Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθηκε  
Jeroboão no Egito que morrera

Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ᾧτα  
Salomão, e falou aos ouvidos

Σουσακίμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων  
de Sisaque, rei do Egito, dizendo:

ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ  
"Despede - me, e partirei eu

εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἶπεν αὐτῷ  
à terra minha." E disse a ele

Σουσακίμ αἵτησαί τι αἶτημα καὶ  
Sisaque: "Pede algum pedido e

δώσω σοι. καὶ Σουσακίμ ἔδωκε τῷ  
darei a ti." E Sisaque deu ao

Ἰεροβοὰμ τὴν Ἀνώ, ἀδελφὴν

Jeroboão a Anô, irmã

Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς  
de Tekeminas, a velha da

γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα αὕτη  
mulher dele, a ele por mulher. Ela

ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ  
era grande no meio das filhas do

βασιλέως καὶ ἔτεκε τῷ Ἰεροβοὰμ τὸν  
rei e deu à luz ao Jeroboão ao

Ἀβιά υἱὸν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἰεροβοὰμ  
Abiá filho dele. E disse Jeroboão

πρὸς Σουσακίμ ὄντως  
a Sisaque: "Verdadeiramente,

ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι. καὶ  
despede - me e partirei." E

ἐξῆλθεν Ἰεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ  
saiu Jeroboão do Egito e

ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρά τὴν ἐν ὄρει  
veio para terra de Sarirá, a no monte

Ἐφραίμ καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν  
Efraim. E se ajunta ali todo

σκῆπτρον Ἐφραίμ καὶ ᾠκοδόμησεν  
cetro de Efraim, e edificou

ἐκεῖ Ἰεροβοὰμ χάρακα. (1Rs 14.1-20)  
ali Jeroboão fortaleza. (1Rs 14.1-20)

καὶ ἠρώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ  
E adoeceu o filho dele

ἄρρωστίαν κραταιὰν σφόδρα, καὶ  
doença grave muito; e

ἐπορεύθη Ἰεροβοὰμ ἐρωτῆσαι  
foi conduzido Jeroboão perguntar

περὶ τοῦ παιδαρίου καὶ εἶπε πρὸς  
a respeito da criança. E disse a

Ἀνὸ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· ἀνάστηθι καὶ  
Anô, a mulher dele: "Levanta-te e

πορεύου, ἐπερώτησον τὸν Θεὸν περὶ  
vai-te, pergunta ao Deus acerca

τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς  
da criança, se viverá da

ἀρρωστίας αὐτοῦ. καὶ ἄνθρωπος ἦν  
doença dele." E homem havia

ἐν Σηλὼμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ  
em Siló, e nome a ele Aías; e

οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν, καὶ  
este era filho sessenta anos, e

ρῆμα Κυρίου μετ' αὐτοῦ. καὶ  
palavra do Senhor com ele. E

εἶπεν Ἰεροβοὰμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
disse Jeroboão à mulher dele:

ἀνάστηθι καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου  
"Levanta-te e leva à mão tua

τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ ἄρτους καὶ  
ao homem do Deus pães e

κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ  
bolos aos filhos dele, e

σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. καὶ  
uvas, e jarro de mel." E

ἀνέστη ἡ γυνή καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν  
se levantou a mulher e tomou à

χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια  
mão dela pães, e dois bolos,

καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος  
e uvas, e jarro de mel

τῷ Ἀχιά καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,  
ao Aías. E o homem velho,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἡμβλυώπουν τοῦ  
e os olhos dele se escureciam do

ἰδεῖν, καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρά καὶ  
ver. E se levantou de Sarirá e

πορεύεται, καὶ ἐγένετο ἐλθούσης  
foi conduzido. E sucedeu chegar

αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν  
ela à cidade, a Aías, ao

Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδαρίῳ  
silonita, e disse Aías ao servo

αὐτοῦ ἐξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ  
dele: "Sai, pois, ao encontro de Anô,

τῇ γυναικὶ Ἱεροβοὰμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ  
a mulher de Jeroboão, e dirás a ela:

εἴσελθε καὶ μὴ στήῃς, ὅτι  
'Entra e não te detenhas, porque

τάδε λέγει Κύριος σκληρὰ ἐγὼ  
assim diz Senhor: Duras eu

ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. καὶ εἰσῆλθεν  
envio sobre ti." E entrou

Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ,  
Anô ao homem do Deus,

καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά ἵνατί  
e disse a ela Aías: "Por que

ἐνήνοχάς μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ  
trouxeste me pães, e uvas, e

κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; τάδε  
bolos e jarro de mel? Assim

λέγει Κύριος ἰδοὺ σὺ ἀπελεύση ἀπ'  
diz Senhor: 'Eis que tu partirás de

έμοῦ, καὶ ἔσται [εἰσελθούσης](#) σου τὴν  
mim, e será da que entra teu à

[πόλιν](#) εἰς Σαριρά καὶ τὰ κοράσιά σου  
cidade, a Sarirá, e as moças tuas

[ἐξελεύσονται](#) σοι εἰς [συνάντησιν](#) καὶ  
sairão a ti ao encontro e

[ἐροῦσί](#) σοι τὸ [παιδάριον](#) [τέθνηκεν](#).  
dirão a ti: A criança morreu.'

ὅτι τάδε [λέγει Κύριος](#) [ἰδοὺ](#) ἐγὼ  
Porque assim diz Senhor: 'Eis que eu

ἐξολοθρεύσω τοῦ [Ἱεροβοὰμ](#)  
exterminarei do Jeroboão

οὐροῦντα πρὸς [τοιῖχον](#), καὶ ἔσονται οἱ  
que urina para parede; e estarão os

[τεθνηκότες](#) τοῦ [Ἱεροβοὰμ](#) ἐν τῇ [πόλει](#)  
mortos do Jeroboão na cidade,

[καταφάγονται](#) οἱ [κύνες](#), καὶ τὸν  
comerão os cães, e o

[τεθνηκότα](#) ἐν τῷ [ἀγρῷ](#) [καταφάγεται](#)  
morto no campo, comerão

τὰ [πετεινὰ](#) τοῦ [οὐρανοῦ](#), καὶ τὸ  
as aves do céu; e a

[παιδάριον](#) [κόψονται](#) οὐαὶ [Κύριε](#),  
criança prantearão.' Ai, ó Senhor!

ὅτι [εὐρέθη](#) ἐν αὐτῷ [ρῆμα καλὸν](#)  
Porque se achou nele palavra boa

[περὶ](#) τοῦ [Κυρίου](#). καὶ [ἀπῆλθεν](#) ἡ  
a respeito do Senhor." E partiu a

[γυνή](#), [ὥς](#) [ἤκουσε](#), καὶ [ἐγένετο](#) [ὥς](#)  
mulher, como ouviu; e sucedeu como

[εἰσῆλθεν](#) εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ  
entrar à Sarirá, e a

[παιδάριον](#) [ἀπέθανε](#), καὶ [ἐξῆλθεν](#) ἡ  
criança morreu, e saiu o

[κραυγὴ](#) εἰς ἀπαντήν. καὶ [ἐπορεύθη](#)  
clamor ao encontro. E foi conduzida

[Ἱεροβοὰμ](#) εἰς Σίκιμα τὴν ἐν [ὄρει](#)  
Jeroboão a Siquém, a no monte

[Ἐφραὶμ](#) καὶ συνήθροισεν [ἐκεῖ](#) τὰς  
Ephraim, e reuniu ali as

[φυλὰς](#) τοῦ Ἰσραήλ, καὶ [ἀνέβη ἐκεῖ](#)  
famílias do Israel; e subiu ali

[Ροβοὰμ υἱὸς Σαλωμών](#). καὶ [λόγος](#)  
Roboão, filho de Salomão. E palavra

[Κυρίου](#) [ἐγένετο](#) πρὸς Σαμαίαν τὸν  
do Senhor surgiu a Samaías, o

Ἑλαμί [λέγων](#) [λαβὲ](#) σεαυτῷ [ἱμάτιον](#)  
elamita, dizendo: "Toma a ti veste

[καινὸν](#) τὸ [οὐκ εἰσεληλυθὸς](#) εἰς [ὔδωρ](#)  
nova, a não que entra a água,

καὶ [ρῆξον](#) αὐτὸ [δώδεκα](#) ρήγματα καὶ  
e rasga - a doze rasgos, e

[δώσεις](#) τῷ [Ἱεροβοὰμ](#) καὶ [ἐρεῖς](#) αὐτῷ  
darás ao Jeroboão e dirás a ele:

τάδε [λέγει Κύριος](#) [λάβε](#) σεαυτῷ  
'Assim diz Senhor: Toma a ti

[δέκα](#) ρήγματα τοῦ [περιβαλέσθαι](#) σε. καὶ  
dez rasgos do vestir - te." E

[ἔλαβεν Ἱεροβοάμ](#) καὶ [εἶπε](#) Σαμαίας  
tomou Jeroboão. E disse Samaías:

τάδε [λέγει Κύριος](#) [ἐπὶ](#) τὰς [δέκα](#)  
"Assim diz Senhor sobre as dez

[φυλὰς](#) τοῦ Ἰσραήλ. καὶ [εἶπεν](#) ὁ [λαὸς](#)  
famílias do Israel." E disse o povo

πρὸς Ροβοὰμ υἱὸν Σαλωμών ὁ  
a Roboão, filho de Salomão: "O

πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν  
pai teu tornou pesado o jugo

αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ  
dele sobre nós e tornou pesadas as

βρώματα τῆς τραπέζης αὐτοῦ καὶ νῦν  
comidas da mesa dele; e agora,

εἰ κουφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν  
se aliviare sobre nós, e serviremos

σοι. καὶ εἶπε Ροβοὰμ πρὸς τὸν λαόν  
a ti." E disse Roboão ao povo:

ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ  
"Ainda por três dias, e

ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ρῆμα. καὶ εἶπε  
responderei a vós palavra." E disse

Ροβοὰμ εἰσαγάγετέ μοι τοὺς  
Roboão: "Trazei - me os

πρεσβυτέρους καὶ συμβουλεύσομαι  
velhos, e me aconselharei

μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ  
com eles que responderei ao povo

ρῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. καὶ  
palavra no dia ao terceiro." E

ἐλάλησε Ροβοὰμ εἰς τὰ ᾧτα αὐτῶν  
falou Roboão aos ouvidos deles

καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτὸν καὶ  
como enviara o povo a ele; e

εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
disseram os velhos do povo:

οὕτως ἐλάλησε πρὸς σε ὁ λαός.  
"Assim falou a ti o povo."

καὶ διεσκέδασε [Ροβοὰμ](#) τὴν [βουλήν](#)  
E desconsiderou Roboão o conselho

αὐτῶν, καὶ [οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον](#) αὐτοῦ  
deles, e não agradou diante dele;

καὶ [ἀπέστειλε](#) καὶ [εἰσήγαγε](#) τοὺς  
e enviou e trouxe os

συντρόφους αὐτοῦ καὶ [ἐλάλησεν](#)  
companheiros dele e falou

αὐτοῖς ταῦτα καὶ ταῦτα [ἀπέσταλκεν](#) ὁ  
a eles: "Isto e isto enviou o

[λαὸς](#) πρὸς με [λέγων](#). καὶ [εἶπαν](#) οἱ  
povo a mim, dizendo." E disseram os

σύντροφοι αὐτοῦ οὕτως [λαλήσεις](#)  
companheiros dele: "Assim falarás

πρὸς τὸν [λαὸν](#) [λέγων](#) ἡ μικρότης  
ao povo, dizendo: 'O dedo mínimo

μου παχύτερα [ὑπὲρ](#) τὴν [ὀσφὺν](#) τοῦ  
meu grosso mais do que lombo do

[πατρός](#) μου ὁ [πατήρ](#) μου ἐμαστίγου  
pai meu. O pai meu do açoitar

ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω  
a vós com chicotes, eu mas dominarei

ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. καὶ [ἤρεσε](#) τὸ  
a vós com escorpiões." E agradou a

[ρῆμα ἐνώπιον](#) Ροβοὰμ, καὶ  
palavra diante de Roboão, e

[ἀπεκρίθη](#) τῷ [λαῷ](#) [καθὼς](#)  
respondeu ao povo como

συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι  
aconselharam a ele os companheiros

αὐτοῦ τὰ [παιδάρια](#). καὶ [πᾶς](#) ὁ [λαὸς](#)  
dele, os jovens. E todo o povo

ὥς άνηρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον  
como homem um cada um ao próximo

αὐτοῦ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες  
dele, e bradaram todos, dizendo:

οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ οὐδὲ  
"Não parte a nós em David nem

κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί ἕκαστος  
herança no filho de Jessé! Cada um

εἰς τὰ σκηνώματά σου Ἰσραήλ, ὅτι  
para as tendas tuas, ó Israel! Porque

ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐκ εἰς ἄρχοντα  
o homem este não para chefe

οὐδὲ εἰς ἡγούμενον. καὶ διεσπάρη πᾶς  
nem para líder." E dispersou todo

ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων, καὶ ἀπῆλθον  
o povo de Siquém, e partiu

ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. καὶ  
cada um para a tenda dele. E

κατεκράτησε Ροβοὰμ καὶ ἀπῆλθε καὶ  
prevaleceu Roboão, e partiu, e

ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν  
subiu sobre o carro dele, e entrou

εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ πορεύονται  
a Jerusalém; e foram conduzidos

ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ἰούδα  
atrás dele todo cetro de Judá

καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. καὶ  
e todo cetro de Benjamim. E

ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ  
sucedeu, do chegar do ano, e

συνήθροισε Ροβοὰμ πάντα ἄνδρα  
reuniu Roboão todo homem

Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν καὶ ἀνέβη τοῦ  
de Judá e de Benjamim e subiu do

πολεμεῖν πρὸς Ἱεροβοὰμ εἰς Σίκιμα.  
pelejar a Jeroboão a Siquém.

καὶ ἐγένετο ρῆμα Κυρίου πρὸς  
E sucedeu palavra do Senhor a

Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ λέγων  
Samaías, homem do Deus, dizendo:

εἰπὼν τῷ Ροβοὰμ βασιλεῖ Ἰούδα καὶ  
"Dize ao Roboão, rei de Judá, e

πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ  
a toda casa de Judá e

Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα  
de Benjamim, e ao restante

τοῦ λαοῦ λέγων τάδε λέγει Κύριος  
do povo, dizendo: 'Assim diz Senhor:

οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς  
Não subireis nem pelejareis a

τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν υἱούς Ἰσραήλ  
os irmãos vossos, filhos de Israel.

ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον  
Voltais, cada um para a casa

αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ  
dele, que junto de mim proveio a

ρῆμα τοῦτο. καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου  
palavra esta." E ouviram da palavra

Κυρίου καὶ ἀνέσχον μὴ  
do Senhor e suportaram não

πορευθῆναι κατὰ τὸ ρῆμα  
ser conduzido como a palavra

Κυρίου. 25 καὶ ᾠκοδόμησεν  
do Senhor. 25 E edificou

[Ἱεροβοὰμ](#) τὴν Σίκιμα τὴν ἐν [ὄρει](#)  
Jeroboão a Siquém, a no monte

[Ἐφραὶμ](#) καὶ [κατῴκει](#) ἐν αὐτῇ καὶ  
Efraim, e habitou nela; e

[ἐξῆλθεν](#) [ἐκεῖθεν](#) καὶ [ὠκοδόμησε](#) τὴν  
saiu dali e edificou a

Φανουήλ. 26 καὶ [εἶπεν](#) [Ἱεροβοὰμ](#) ἐν τῇ  
Fanuel. 26 E disse Jeroboão no

[καρδία](#) αὐτοῦ [ἰδοὺ](#) [νῦν ἐπιστρέψει](#)  
coração dele: "Eis que agora voltará

ἢ [βασιλεία](#) εἰς [οἶκον](#) [Δαυίδ](#) 27 [ἐὰν](#)  
o reino para casa de David. 27 Se

[ἀναβῇ](#) ὁ [λαὸς](#) οὗτος [ἀναφέρειν](#) [θυσίαν](#)  
subir o povo este oferecer sacrifício

ἐν [οἴκῳ](#) [Κυρίου](#) εἰς [Ἱερουσαλήμ](#), καὶ  
na casa do Senhor a Jerusalém, e

[ἐπιστραφήσεται](#) [καρδία](#) τοῦ [λαοῦ](#)  
se voltará coração do povo

πρὸς [Κύριον](#) καὶ [κύριον](#) αὐτῶν, πρὸς  
para Senhor e senhor deles, para

[Ροβοὰμ βασιλέα Ἰούδα](#), καὶ  
Roboão, rei de Judá, e

[ἀποκτενοῦσί](#) με. 28 καὶ [ἐβουλεύσατο](#)  
matarão a mim." 28 E se aconselhou

ὁ [βασιλεὺς](#) καὶ [ἐπορεύθη](#) καὶ [ἐποίησε](#)  
o rei, e foi conduzido e fez

[δύο δαμάλεις χρυσᾶς](#) καὶ [εἶπε](#) πρὸς τὸν  
dois bezeros de ouro, e disse ao

[λαόν](#) ἱκανούσθω ὑμῖν [ἀναβαίνειν](#) εἰς  
povo: "Basta - vos subir a

[Ἱερουσαλήμ ἰδοὺ](#) [θεοί](#) σου, Ἰσραήλ,  
Jerusalém! Eis deuses teus, ó Israel,

ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
que fizeram subir-te da terra do Egito."

29 καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ καὶ τὴν  
29 E pôs o um em Bait'el e o

μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν. 30 καὶ ἐγένετο ὁ  
um deu em Dã. 30 E se tornou a

λόγος οὗτος εἰς ἀμαρτίαν καὶ  
palavra esta a transgressão; e

ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς  
se conduzia o povo diante da face do

μᾶς ἕως Δάν. καὶ εἴασαν τὸν οἶκον  
um até Dã. E deixaram a casa

Κυρίου. 31 καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ'  
do Senhor. 31 E fez casas sobre

ὕψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος  
altos e fez sacerdotes de parte

τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν  
que do povo, quais não eram dos

υἱῶν Λευί. 32 καὶ ἐποίησεν  
filhos de Levi. 32 E fez

Ἰεροβοὰμ ἐορτὴν ἐν τῷ μηνί τῷ  
Jeroboão festa no mês ao

ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ  
oitavo, no décimo quinto dia

τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἐορτὴν τὴν ἐν γῇ  
do mês, como a festa a na terra

Ἰούδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ  
de Judá, e subiu sobre o

θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν ἐν  
altar de sacrifício que fizera em

Βαιθήλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν,  
Bait'el, do sacrificar aos bezerros

αἷς [ἐποίησε](#), καὶ παρέστησεν ἐν  
que fizera; e posicionou em

[Βαιθήλ](#) τοὺς [ιερεῖς](#) τῶν [ὕψηλῶν](#), ὧν  
Bait'el aos sacerdotes dos altos que

[ἐποίησε](#). 33 καὶ [ἀνέβη](#) [ἐπὶ](#) τὸ  
fizera. 33 E subiu sobre o

[θυσιαστήριον](#), ὃ [ἐποίησε](#), τῇ  
altar de sacrifício que fizera, no

[πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ](#) ἐν τῷ [μηνὶ](#) τῷ  
décimo quinto dia no mês ao

[ὀγδόῳ](#) ἐν τῇ ἐορτῇ, ἣ ἐπλάσατο [ἀπὸ](#)  
oitavo, na festa que inventara do

[καρδίας](#) αὐτοῦ, καὶ [ἐποίησεν ἐορτὴν](#)  
coração dele; e fez festa

τοῖς [υἱοῖς](#) [Ἰσραὴλ](#) καὶ [ἀνέβη](#) [ἐπὶ](#) τὸ  
aos filhos de Israel e subiu sobre o

[θυσιαστήριον](#) τοῦ ἐπιθῦσαι.  
altar de sacrifício do incensar.

